

1. æsta-asta kip ε₁na sperwar xit-xin-issr-xin ba.η
2. mind vri.ont ista bluma gonggi:tr
3. tε₁gawor^{ox} spinaxa alε₁nix mar midam masin
4. sp^ojr ixε₁n lrlak - forfelont - we.r^{ok}
5. v₁pta xixp dar krigaxa bosxy. malt bro.^{ot}
6. dan tima^oman he₁dona spli.ntar in xina vixar
7. da xixpar laktu sin lipanof
8. indi fabrik is nixta xi₁.n
9. kv₁mar ga.^u hir min kixt.^{is}
10. ge₁vix xa.^u vir gla.xa bi.^{ar} of xixat fir gla.^u xa bi:rin
11. ge₁vuns twe.^o kilo.s krickkas - morels
12. xa heba mit han ve₁ⁱva dri litar win ytχodrv.^oηko
13. he₁ waf min miz^ona knapal sl₁.n
14. ik hep sin kne:ⁱ gaxi₁.n
15. vastalv: vant wart nifol mer gavi:^{ort}
16. ik bin ble:ⁱ dæk mi miz haer - hali mizigav.^{on}
17. da hekni gada.^{on} menok
18. wi heta χodv.^{on} din ddrank₁.mt
19. spin - spinawe₁p - raxgabul
20. fæst (met kle₁p) - mats (yismuts) - bay (wa kne. pijom) - we:r^{om} - varvarlak - we₁j - padastu:l - he₁x - kirkfors - vliendar
21. di.^{on} kel di makta helo bulant - we₁ralt ant fe:^{ox}ta
22. iksal okrala ge₁v^r
23. inenolant slonra da a:^u xhe.p amol kaxot
24. hej het o.^ojtixan^{om} be.t xohat
25. gef min twe. gruta sti.^{on} - da grv₁sta - bre.^{ot} - bre₁jær - da bre₁st
26. dæ sta.^m belta stoetar nimer
27. di mizns he₁dⁿle₁va axana prē.^{ns}

28. lysifer is nixin dan he.mol gable.v^a
29. da xvulki.ndar xin mita me₁ⁱstar nada xi^o gawe₁st
30. ikantox ni kuma vardaklo.^{or} xi
31. da besta drz.ηko ger slubar - linra.^{ot}
32. hi kami gon we.r^{ok} ko kixet he₁.pin
33. stε₁ktixana ste.^{ol} in di^{om} bæ.som
34. ne:^o mita ke.gals wartar nimer gæspalk
35. he₁la ik hebal twemol₁ dik gæru:pr
36. di pε₁.r isnoxryⁱ:n dar xitnagon wito p₁st in
37. xa xi₁.n we₁x not fe^{ole}
38. xa hed^{om} arst fanxin gelt affa kv₁ larp
39. hej xalot now st nifer bring
40. x^o ista he₁lofaner rumo kweit
41. da mar mv₁t ofsin vrd.^u pa.^{so}
42. inda xhelda istet xavarlak swe₁ma
43. dijat fpl pr₁.ts amdesti stε.^{or}kis
44. we₁jmv₁ta da keloft heba en gili da. ndar
45. helpixefkas ta be₁t v₁plixta - bet stε₁ⁱ j noy hier en daar bekend.
46. vna metsalor iso. vet axavē₁.r ko - of axavē₁zko
47. wi was weda wijot ferst kan spring - wedingxap
48. vns bæm di mvta ogins gaint wra || bo.mkwe.kar ||
49. dutat fe:ntar tu - dudarstat fe:ntar tu
50. et lq.^{ot} farda arstamis - da ho₁^oxmis - et lvf (geen vespers)
51. betspre₁ⁱ - kirkforsandzil of kirkforsandzil - ytspre₁ⁱja - varspre₁ⁱja || varbre₁ⁱja || - ytχovre₁ⁱt - klo: r ma.^uko - mist bre₁ⁱ.ko - om bv₁taram sme₁ra of sme₁.ra
52. di vrd^u hedar hæ.r lo.ta affkixpr
53. xin va₁dar - of v_otr-dar he₁d^{om} xes j^o.r lan na da xvul₁.ta gon

54. ik heb dan afkero, ja am nox so la-ic ne, vat
 wa, -tar ta go. n
 55. vopel ve. - va, rra da sida hi. r ho s ni
 56. elda poet sinif. l wert // ste. na kral
 57. miti bykoda ran - ka. ls poet's (grijs blauw) //
 58. da sxf. tar of bro. et sxi: tar - ste. of stoe
 bij dan o: va // he. l. art (ook grote keuken)-
 put ha xol. vyr he. l. art (open vuur) //
 59. imert izet noxta halt farta kato
 60. di kers xivdän gut lixt u wor
 61. hitroket pe. art anzinä sta. rt
 62. tu n kwamda gili hi. r elok jo. ar nodr
 ke. l. mas
 63. da pu. tar xe. i dadvnrä livän he. ar
 vulmarktis
 64. wof min wer ni si: n - ga xaxt mizwel
 magä xe. t niks te. ga mæ // tograts (trots) //
 65. da kwalowä kv. mæ ga. u tra x
 66. xvda vanda, ox ni ka. ar to
 67. elto xijvk xe. r ke. l. as
 68. xina mo: tar is kopt - hiz litar -
 hiz kus ni fe. rdar amdæti - kopt was
 69. tis hit, et xowe. s fanda, ox ma nou
 he wänok næ mojen o. ar vant
 70. da jnyske læpt up sin blo. ta vj: t
 71. di kanis xavarsto
 72. ik wof deto pvt omäm bri. f broxt -
 detäm bo. j - detäm b o j
 73. wa dy min hart pin - ik hepin amin hart
 74. dwarso minsä kanik ni yt stv. n
 75. no da sxf. tit spanawät pe. art far da
 ni, ja kar
 76. ik heptän he. l. var - var midagal k'orts
 77. da no. n vanda k'onsy izok sold. et xowe. st
 78. wi, da gina ratma, ar k'ar - of wo. gama, ar k'ar
 wo. næ - pitäm bo: x - pe. l. l
 79. an di ro. arä xita gro. etä doer

80. ik xlf. fter ge. n wo. art fan - of niks fan
 81. et kigt's waral do. et farda et xadcept wir
 82. di he lo. ar ponda o. ar en o. ar ga - de he
 sip o. ar men o. ar ga
 83. d'erkä van h'ar is mizda mē: jte. s
 nut bu. s of nodä bis - xog. n am
 84. brv. m be. l. rā ta plä k
 85. d'zixen spr. t fandi le. ar
 86. hiz xeta xina hi. l. l os // xrisä = schreeuwen //
 87. da minsä di lu. rdän alämöl op xelt
 en op rikdv. m // s'xra. ar p'ar //
 88. hoera mv. nt - is de. l. ox fandan dv: rst
 89. di wex læpt kv. m - gindar ge. dat of
 izet - am
 90. ik: x farda kle. n in trv. m
 91. da ge. tam bu. k is kopt xogv. n d'arän
 ko. ar stintä slika
 92. xim lit's was kort mar to xū: t
 93. indä s'x: dyw - ytä xv. n - izet be. l. st
 94. omä s'x'ar mv. t xu. t k'änä mizk
 95. xytis no minän hü. t
 96. ik we. et ni worikämvt xon ny. ar
 97. omä k'ä. wä keldar is xut f'arät bi: ar
 98. ik mv. s osäm blü: t d'ayk'ä am
 antästē: r k'ä
 99. ik mv. t arstet fu. r indä stal k'rf. o j
 100. min bry: r was my. j
 101. da melokfentor - of melokbu. ar - he. l. dän
 gru. etä rut of wik
 102. di kerämē. l'ok ix d'änen xu. ar - styräm
 d'armitälx // syk'ar = suiker - lys = thuis -
 fiftix = vijf //
 103. we. xvn di to plä inän y. r dix k'änä
 ma. l. k'ä
 104. hiz isäky. r - d'ar ve. lt op h'äm niks to
 xe. ga - omä s'ky. rā - s'kyr weräk
 105. hiz ixaltv. tit

104. in ita, lijs kin be.ergo di vyR spijs
 105. daeravda durvuf to do.7^uw
 106. to katwik hebza stek fanda braxarar
 107. kumdu, ns faelan, ns ki: ko
 108. hz, jis uta vrelmda goku, ma mi²na
 ho, 2p x e. 2lt
 109. di dφ. 2R is fa^m by. kanhu. ut xamakt
 110. E, 7 gatr v, u^uda vr v^umut kana ne. ijs
 111. ik hep. - haj - hir gras xaxa. it matwas
 xen guj x. 2t
 112. da^m brv^uwar xet de, dat nox to dy. 2R is
 am to v. u^uw
 113. baka - ik bak - gij bakt - hij bakt -
 bakti - wi. j baka - ik bakts - gij bakts -
 hij bakts - wi. j bakts - wi. j heb gobako
 114. bije - ik bij - gij bit - wi. j bije - ik
 bo. 2j - gobo. 2js - we, bjs of wi. j bjs -
 ik hep xobo. 2js - bjs xijok
 115. et is kli. n mafin
 116. ga kant hir E, ijsR kriga opta mert
 117. hij xE, i da. i amin xvj dzyko
 118. di mE, i ti xE, i da hz gelik harj
 119. dar wotR vE, if pri. 2x
 120. vnder di^m bum tige vφ. l E, i kols
 121. et wa, tR kuvkso, 2 - et kuvktal
 122. et hujs nuxry. n - tis pas game. i t
 123. majone, 2x ma, ks vandm dvyR vanet
 E, i

124. de boemke da we, i: stvni
 125. da pastor het xujz win
 126. vns a: lt - of a, ut hys is afxabra. nt
 127. da huj di loet hoerums al lu. 7² p
 128. da koe: stor lφ. 7² t far da 'krysprou'sesi.
 || m dubel krysl
 129. da boeris fanda kRφ^uwa, go di by. 2go vander
 xwotR
 130. di twe. mu, fo kwa, ma no bye
 131. xz hebano^m bu, nt E^m blv^u gsla. 1² go
 132. wan dan sv. u^us - flv. u^u
 133. dφ sne^u lrtar dik
 134. wadixt lan gze, js da²ku gaxi. n hep
 135. hijk waerdan ne. i stat
 136. du: n - ik duyot - gij dudot - hij - - wij
 dun² - gli dudot - xij dunot - ik de. j da (ot) -
 gij didot - hij de. j et - wij de. j met of
 de²not - gli de. j et - xij de. j met - de. j ktæ -
 di hij et mar - di. j xij et mar
 137. dφ: p - do. p kle. t² - do. p fvnt - da soldv, i: ta
 138. dorst - hij dorst - hij dorsta - hi he, xedorst
 139. bind - ik bint - gij bint - hij bint - we, i of
 wi, i binda - gli bint - xij binda - bint
 hij - bu, nt hij - ik hep xobv, ndr
 140. Locale Landnamen: Ruj - kle, na me. Rg (60. roef).
 v. n. dæR (100 roeden)
 141. Locale Waternamen: lu, 7² p xra. f - ma. 1² s

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is Kyk ans ma. 1^o

De inwoners heten kyks

Hun bijnaam luidt: kyksa hejoxitars (oud)

Aantal inwoners op 1 jan. 1957: gemeente Cuyk en St.-Agatha: 6.622 inw.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn: kyksa - katwik - sinta:xta. Er is geen verschil in uitspraak; veel inwijkelingen spreken Nederlands. Het merendeel der inwoners zijn arbeiders waarvan er nogal wat werken in de D.V.W. Sommige arbeiders gaan te Rijnbergen werken. Er is veel industrie: een vleeswarenfabriek, een diamantstijperij, een meubelfabriek, een leerlooierij; een typomachinesfabriek. ± 100 arbeiders werken in de sigarenindustrie.

Zegslieden. 1. Wilhelmus van Riet; geb. 3 april 1885 te Cuyk; organist; heeft altijd te Cuyk gewoond; V. en M. van Cuyk; spreekt meestal Cuyks.

2. Jacobus Jansen; geb. 30 oct. 1879 in Cuyk; gepensionneerd als fabrieksarbeider (tabakstewerker); V. en M. van Cuyk; spreekt altijd Cuyks.

3. Lambertus Ruys; geb. 6 aug. 1882 in Cuyk; gepensionneerd C.C.D. controleur; heeft enige jaren te Hoermond verbleven; V. van Cuyk, M. van Kenraij; spreekt altijd Cuyks.